

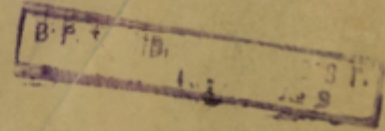
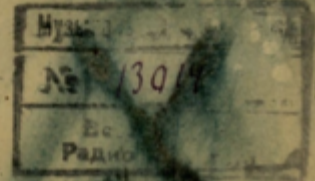
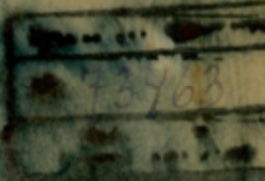
Σ Α Τ Φ Ω

SAPPHO

9/ 254



93
Б-234



БЭНТОК.Г
С А Ф О .
К л а в и н .

ПРОЧЕНО
1956 г.

BREITKOPF & HARTSEL
LEIPZIG · BERLIN · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK

GRANVILLE
BANTOCK

9/254

SAPPHO

Nine Fragments

Neun Fragmente

for Contralto



für eine Altstimme

Words selected
by

Deutsche Übersetzung
von

HELEN F. BANTOCK

JOH. BERNHOFF

ПРОВЕРЕНО
1956 г.

Set to Music
by

GRANVILLE BANTOCK

73463



Музыкальная библиотека
№ 19014
Л

Copyright of the Publishers

BREITKOPF & HÄRTEL

LEIPZIG · BERLIN · BRUSSELS · LONDON · NEW YORK

25150



✓

Index. *Inhaltsverzeichnis.*

No.	Page <i>Seite</i>
Prelude. <i>Vorspiel</i>	2
1. Hymn to Aphrodité. "Daughter of Zeus" <i>Hymnus an Aphrodite. "Tochter des Zeus!"</i>	13
2. "I loved thee once, Atthis, long ago" <i>„Ich lieb' dich einst, Attis, lang' ist's her!"</i>	25
3. Evening Song. "Evening, thou bringest all" <i>Abendlied. „Abend, du einest Alle."</i>	35
4. "Stand face to face, friend" <i>„Laß' mich dich schau'n, Freund!"</i>	39
5. "The moon has set" <i>„Der Mond versank."</i>	52
6. "Peer of Gods he seems" <i>„Wie ein Gott erscheint."</i>	60
7. "In a dream I spake" <i>„Hab' im Traum gesprochen."</i>	66
8. Bridal Song. "O fair, O lovely!" <i>Brautgesang. „Du hold Erblühte!"</i>	72
9. "Muse of the golden throne" <i>„Muse des gold'nen Throns."</i>	81

—••••—

The composer has to thank Mr. JOHN LANE, the publisher of Mr. H. T. WHARTON'S „SAPPHO“, for his courteous permission to make use of the literal translations contained in that volume.

Abdruck der wörtlichen Übersetzung von „SAPPHO“ mit freundlicher Genehmigung des Verlegers JOHN LANE.

Sappho. Nine Fragments for Contralto.

Words selected by Helen F. Bantock.

Sappho. Neun Fragmente für eine Altstimme.

Deutsche Übersetzung von J. Bernhoff-Leipzig.

Prelude.

Vorspiel.

Lento, molto rubato.
ad lib.

Granville Bantock.

Pianoforte.

p cresc. arpeggio *p con espress.*

ad lib. *p cresc.* *p* *con espress.* *sost.*

cresc. *ad lib.* *p cresc.*

Più moto. 1

mf p *mf* C.A.

accel. molto - *Largamente.*

mf *cresc.*

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and ties. The lower staff contains a piano accompaniment with sixteenth-note patterns, each marked with a '6' above it. Dynamics include *p* and *dim. poco*.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the piano accompaniment. A horn part is introduced on the right side, marked *pp* and *Hrns.* with a '3' below it.

Sostenuto.

Third system of musical notation. The tempo is marked *Sostenuto.* The upper staff features a melodic line with slurs and ties, marked with a '5' below it. The lower staff has a piano accompaniment. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *meno p* with *cresc.* markings.

2

Con moto.

Fourth system of musical notation. The tempo is marked *Con moto.* The upper staff contains a melodic line with slurs and ties, marked with a '6' below it. The lower staff has a piano accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *sp*, *mp*, and *cresc.*. Instrumentation includes *string.*, *Bsns.*, and *Pos.*.

Lento.

dolce con espress.

Fifth system of musical notation. The tempo is marked *Lento.* and the mood is *dolce con espress.* The upper staff contains a melodic line with slurs and ties. The lower staff has a piano accompaniment with sixteenth-note patterns, each marked with a '6' above it. Dynamics include *p*. Instrumentation includes *Cl.* and *Fl.*

№ 73463

Музыкальная Библиотека
 № 13014
 Всесоюзного
 Радиокомитета

25150



Ob.

C. A.

con espress. poco a poco cresc.

Largamente.

3

f *p* *mf*

cresc.

accel. molto

p *f*

Con moto.

With Yearning.
Schmachtend.

p *mf con espress. molto* *fp cresc.*

4

molto

più f

accel.

ff

3

Più moto.

mf

affrettando molto

sp

sp

cresc. molto

5 *accelerando molto*

più f

8

G.P.

Largamente.

Musical score for the first section, *Largamente*. It consists of two systems of piano and bass staves. The first system includes markings for *ppt. marc.*, *fff*, and *cresc.*. The second system includes *molto marc.*. The music features complex textures with triplets and sixteenth-note patterns.

Appassionato.

Musical score for the second section, *Appassionato*. It consists of two systems of piano and bass staves. The first system includes the marking *f sonore*. The second system includes *più f*. The music is characterized by dynamic contrasts and complex rhythmic patterns.

Con anima.

Musical score for the third section, *Con anima*. It consists of two systems of piano and bass staves. The first system includes the marking *sf sempre*. The music features a consistent rhythmic pattern with triplets.

6

Con fuoco.

7

dim. ∇ cresc. *ff marc.*

Più largamente. *ff marc.*

più f *dim.*

meno f *mf*

rit. *Allargando.*

p cresc. *p* *dim.*

Molto lento. *languido*

pp *mp* *mf cresc.*

8

p mp *cresc.* *poco cresc.*

Sostenuto.

p *ten.*

9

p *più p*

poco ritard.
dim.

Allargando.

pp

10

sempre p

cresc.

cresc.

rall. molto

tr tenderly *zart*

p cresc. molto

This system shows the piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with a fermata over the first measure, followed by a series of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic is marked *p cresc. molto*.

ffz p dim.

This system continues the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand features triplet eighth notes. The dynamic is marked *ffz p dim.*

11

pp dolce *mp* *poco accel.*

Ob. *cl* *Ab* *b2*

Vla. *b3*

Vel. *p*

This system includes woodwind parts and the piano. The piano part has a melodic line with a fermata. The woodwinds include Oboe, Clarinet, and Violoncello. The dynamic is marked *pp dolce* for the piano and *mp* for the woodwinds. The tempo is marked *poco accel.*

ritard.

Hrn. *6*

con espress. *dim.*

This system includes a Horn part and the piano. The piano part has a melodic line with a fermata. The horn part has a sixteenth-note figure. The dynamic is marked *con espress.* for the piano and *dim.* for the horn. The tempo is marked *ritard.*

Tranquillo.

pp *cresc.*

This system shows the piano accompaniment for the fifth system. The right hand has a melodic line with a fermata. The left hand features triplet eighth notes. The dynamic is marked *pp* and *cresc.*

rit. *dim.* *p* *più dim.*

12 a tempo *pp* *mf cresc.* *accel.*

f a tempo *p dolce*

dolciss. *più p* *p*

13 *accel.* *cresc.* *rall. molto* *sf dim.* *pp*

lunga pausa

glissando

Musical notation for the first system, featuring a glissando and a measure marked '40'.

Lento molto.

Musical notation for the second system, marked "Lento molto." and "pp".

14 più rall.

Musical notation for the third system, marked "rall." and "più rall.".

Tranquillo molto.

Musical notation for the fourth system, marked "Tranquillo molto." and "pp".

Musical notation for the fifth system, marked "ppp".

I.

Hymn to Aphrodité.

"Daughter of Zeus."

Hymnus an Aphrodite.

„Tochter des Zeus!“

Largamente.

mf

Ced. * Ced. * Ced. * Ced. * Ced. * Ced. * Ced. * Ced. *

mf

Daugh - ter of Zeus, — Im - mor - tal A - phro - di - té,
Toch - ter des Zeus, — du Göt - tin A - phro - di - te,

mp

Ced. * Ced. * Ced. * Ced. * Ced. *

1

Queen of the broidered throne, distress'd I pray thee,
thro - nend auf Wol - ken - höh! Ver - zweifelnd fleh' ich,

dim.

Ced. * Ced. * Ced. * Ced. *

Weav - er of wiles, break not my heart with an - guish,
trei - be nicht Scherz, sieh' mich vor Schmerz ver - ge - hen.

Ced. * Ced. * Ced. * Ced. *

beseechingly
bittend

O God - dess, hear me, God - - dess, hear me!
O Göt - tin, hör' mich, Göt - - tin, hör' mich!

poco *dim.* *pp*

2

con espress. *p* *con espress.*

Andantino, non troppo lento.

Now hith - er come, as
Komm' jetzt her - ab, wie

p *pp* *dolce* *dim.*

once before thou camest,
früher einst du kamest,

cresc. *pp*

ritard.

Allegretto.

fath - er's dwell - - ing.
Va - ters Woh - - nung.

mf *dim.* *pp*

sost. *sost.*

leggiere

Beau - - ti-ful, fleet thy sparrows
Blitz - - schnellen Flugs trug dich der

p *pp*

sempre pp

drew thee hith - er,
Tau - be Fit - tich

Round the dark earth from
Rings um die Erd; von

p poco cresc. *sost.*

4

hea - ven's height descend - - ing,
Him - mels höhn her - nie - - der,

Whirled they with wings through
Leicht war ihr Flug hin

più p *rit.*

deeps of mid - dle ae - - ther, Whirled they with
 durch des Ä - - thers Räu - - me, Leicht war ihr

poco cresc.

wings through deeps of mid - dle ae - - ther,
 Flug hin durch des Ä - - thers Räu - - me,

dim.

Flut - - ter - ing, flut - - ter - ing came they.
 flat - - ternd zur Er - - de her - nie - - der.

poco a poco dim.

mp *dim.*

Mistico.
Recit. ad lib.
p dolce

molto sostenuto
tenderly
zart 5

Then thou, — blest one, with lips im - mor - tal smiling, Didst ask —
Und du, — Heh - re, — mit himmlisch hol - dem Lächeln, Du - frugst —

Solemnly.
Ernsthaft.

with dignity
mit Würde.

poco moto

Compassionately.
Mitleidig.
mp

"Why weep - est thou? what is be -
Was wei - nest du? Was ist ge -

sonore

fal - len? Whom wouldst thy heart and beau - ty draw to
 sche - hen? Wen soll dein Herz und dei - ne Schön - heit

mf *accl. poco*

6

love thee, and draw to love thee,
 lok - ken zur sel' - gen Lie - be?

mf *accl. poco*

Who wrongs thee, Sap - pho?
 Wer kränkt dich, Sap - pho?

mf *accl. poco* *p* *dim.*

Who wrongs thee, Sap - pho?
 Wer kränkt dich, Sap - pho?

più cresc. *p* *cresc.* *dim.*

*risoluto
poco f e poco affrettando*

cresc.

She who spurns gifts shall give;
Die Ga-ben schmäht, soll ge - - ben;

poco f

marc.

sost.

cresc.

who flies, who flies shall fol - low;
die flieht, die flieht, soll fol - - gen;

più cresc.

marc.

7 *mf*

if she loves not, if she loves not,
wenn sie nicht liebt, wenn sie nicht liebt,

mf

cresc.

Ad.

cresc.

p dolce

un.will.ing soon shall love thee, soon shall
soll sie doch bald dich lie - - ben, bald dich

dim.

p dolce

Ad.

lunga pausa

più p *morendo*

love thee? —
lie - - - ben! —

dolce, e quasi trem.

glissando

sf *sf*

sostenuto *dim.* *poco*

Poco agitato. (♩ = ♩) *mp cresc. poco*

8

Ah, come, — from care re - lease, — ful - fil my
O komm', — er - lös' mein Herz, — stil - le die

mp *cresc. poco a poco*

♩. * ♩. * ♩. * ♩.

cresc. molto

Con moto.

yearn - - - ing; — I be - seech thee,
Sehn - - - sucht, — o er - hör' mich,

mf *mf*

♩. * ♩. * ♩. * ♩.

I be - seech thee,
o er - hör' mich!

con fuoco

Molto agitato.

Help, *Hilf*, mir, Help, *hilf*, mir, *cresc.*

sf con sforza *più cresc.*

Help, *hilf*, mir I be - seech thee, *und er - hör' mich!* *rall. poco*

ff marc.

Con moto.

9 with anguish (mit Herzensangst)

Help, I be - seech thee, help, I be - seech thee, I be - seech, *ritard.* *poco dim.*
Hil - fe er - fleh' ich, Hil - fe er - fleh' ich, ach, er - hör'

sempre f espressivo *meno f* *poco dim.*

meno mosso

Poco lento.

I be - seech thee. *(flehend)*
 ach, er - hör' mich!

dim. *p dolce*

allargando

più p
mf cresc. molto e marc.

♩.ω. *

Largamente.

ritard.
f sost. e marc.

Daugh - - - ter of
Toch - - - ter des

♩.ω. *

10

Zeus, Im - mor - tal A - phro - di - - té,
Zeus, du ew' - ge A - phro - di - - te,

♩.ω. *

Queen of the broid - ered throne, dis - tress'd I
thro - - nend auf Him - mels - höh', ver - zwei - felnd

mf sempre sost.
dim.

♩.ω. *

prayer thee, Weaver of wiles, break not my
fleh' ich, Göt - - - tin der Lie - be, laß mich

mf *con dolore*

p

heart with an - - guish, O God - - dess,
nicht ver - ge - - hen! O Göt - - tin,

cresc. *Con moto.* *cresc.*

dim. *ffz*

11 hear me, hear
hör' mich, hör'

f *cresc.* *rit. molto*

ffz marc. *cresc.*

Maestoso.

me! mich!

ffz marc. cresc. *ffz* *dim.* *Lento.* *tenderly, zart* *p sost.* *pp*

II.

"I loved thee once, Atthis, „Ich lieb' dich einst, Attis,
long ago." lang' ist's her."

Molto sostenuto cantabile.

With deepest feeling.

Mit Innigkeit.

The musical score consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/4. The right hand (R.H.) and left hand (L.H.) parts are clearly marked. Performance instructions include 'Harp. p sost.', 'p con dolore', 'dim.', and 'piu p'. The score features long, sweeping melodic lines in the right hand and more rhythmic accompaniment in the left hand. There are several fermatas and dynamic markings throughout. The piece concludes with a final flourish in the right hand.

1

poco cresc.

Ad. * *Ad.* *

regretfully (*schmerzbewegt*)
con molto espressione dolce

mp *dolce*

I loved thee once,
 Hab' dich ge - liebt,

p *cresc.*

Ad. * *Ad.* *

mf *p*

At - this, long a - go,
 At - tis, lang ist's her,

Ad. * *Ad.* *

rall. poco *dim.*

long a - go.
 lang ist's her.

Ad. *

a tempo

Thou loved'st an_oth - - - er more than
 Doch ach! die An - - - d're galt dir

mp

2 *f cresc.* *dim.* *p dolce*
 me, Scornful wert thou, none like to
 mehr, hast mich ver - schmäht, kein's so wie

p *cresc.*

più p
 thee, none like to thee, none like to
 du, kein's so wie du, kein's so wie

più p

mf
 thee. Thou loved'st an.
 du. Doch ach, die

cresc.

25150

Музыкальная Библиотека
 13012
 Всесоюзного
 Радио Комитета

oth - - - er more than me, Scornful wert
 An - - - dre galt dir mehr, hast mich ver -

cresc.

cresc.

Ad.

thou, none like to thee, none like to
 schmäht, kein's so wie du, kein's so wie

dim. *p dolce*

Ad.

3 *più p* thee, none like to thee, Me thou for -
 du, kein's so wie du. Mich, ach ver -

Agitato con moto. *bitterly bitter* *mf*

più p

Ad.

get - test - As thou wilt - Thou art
 gißst du, wie du willst. Nun gilst

con anima cresc.

cresc. molto

Ad.

Largamente.

nought to me, thou art nought to me, thou art
 du mir nichts, nun giltst du mir nichts, nun giltst

con sforza

f marc.

nought to me.
 du mir nichts.

p schwach dim. rall. molto

p dim. più p

Tempo I.
con dolore

with yearning
 mit Sehnsucht

P

I loved thee,
 Doch da - - - mals,

P R.H. L.H.

più dolce

I loved thee -
 doch da - - - mals -

dim.

murmuring
murmelnd
p

At - this
At - tis,

più p

dim.

tenderly zart
più p

long a go,
liebt' ich dich,

rall. molto

pp

lunga pausa

long a go.
liebt' ich dich.

pp

Solemnly.
feierlich

In the here-after shall I be remembered,
Doch in der Zukunft wird mein man geden-ken,

But thou shalt
du a - ber

mf *cresc.* *3* *cresc.*

ten. *mf* *cresc.* *p* *dim.* *dolce* *sost.*

pesante

mf *A*
die, nor live in me-mo-ry, For thou didst not gath-er the
stirbst, du wirst ver-ges-sen sein, denn du pflücktest dir kei-ne

mf *gloomy düster*
dim.

mp *cresc.*
roses of Pi-o-ri-a; A lone and ob-scure thou shalt wan-der,
Rosen von Pi-o-ri-a; Allein wirst du wan-deln im Dunkeln,

trem. *pp* *cresc.*
morendo *con espress.*

mp *cresc.* **6** *Più moto.* *cresc.*
A lone and ob-scure thou shalt wan-der, Even in the house of
allein wirst du wan-deln im Dunkeln, Unten in dem Reich des

più cresc. *cresc.*

f *accel. molto*
Ha - - - des,
Ha - - - des

fz *cresc.*

25150



№ 73463

СССР

Poco lento.
with hollow voice. mit Grabesstimme

mp

Flit - ting a - mong the sha - dow - y dead,
Hin - wan - - delnd mit den Schatten der To -

pp misterioso

dim.

ten, flit - ting a - mong the sha - dow - y
hin - wan - - delnd mit den Schat - ten der

sf *p*

dead. To - - ten.

pp trem. *mf con espr.* *pp*

7

pp *trem.*

rall.

pp mp pp

rall.

3/2 (6/4)

Tempo I.

Harp. p sost. simile

R.H. L.H. R.H. L.H.

Tempo I.

3/2 (6/4)

tenderly *zart*

p

I loved thee once,
Ich lieb - - - te dich,

p con dolore

8

I loved thee once,
ich lieb - - - te dich,

dim.

dim. *in a hushed voice*
mit gedämpfter Stimme
pp

I loved thee once, At this,
ich lieb - te dich einst, At - tis,

più p

pp

long a - go,
lang' ist's her,

pp

morendo

long a - go.
lang' ist's her.

morendo

ppp

9 *semplice* *con molta espressione*

pp *poco cresc.*
sost. *p ten.* *ten.*

rallent. *dim.*

ten. *pp* *ppp*

III.

Evening Song.

"Evening, thou bringest all."

Abendlied.

„Abend, du einest Alle.“

Lento.

pp *sost.*

♩. (Clef: Treble)

♩. (Clef: Bass)

3/4 4/8

3/4 4/8

♩. (Clef: Bass)

Peacefully.

tranquillo

Evening, thou bringest all — that bright morning scattered, the ten - der
 A - bend, du ei - nest Al - le, die der Tag zer - streu - te, du führst das

sempre pp

♩. (Clef: Treble)

♩. (Clef: Bass)

lamb to the ewe, — the babe to its mother; Then Hesperus shines, —
 Lämmlein zum Schaf, — das Kindlein zur Mutter, Und Hesper er - glänzt, —

♩. (Clef: Treble)

♩. (Clef: Bass)

♩. (Clef: Bass)

tenderly
p zart 1 *mp*

of all stars the fair - est A - round the
der Ster - ne schön - ster, die lin - den

p dim. più p

dolce

cool breeze wan - ders through ap - ple boughs,
Lüf - te säu - seln im Blü - ten - hain,

dreamily,
träumend
più p

And slum - ber streams
und Schlaf ent - strömt

from qui - ver - ing leaves,
dem zit - tern - den Laub,

poco cresc.

While sweet-er far than harp,
und süß wie Har-fen-ton,

The first system features a vocal line in treble clef with a 7/8 time signature. The piano accompaniment consists of a right hand with a dense chordal texture and a left hand with a more melodic line. Dynamics include *p* and *mf*. There are two fermatas in the piano part.

2

— than gold more gold-en, than gold more gold-en,
— wie Gold so lau-ter, wie Gold so lau-ter,

The second system continues the vocal and piano parts. The piano part includes the instruction *poco cresc.* and features a fermata in the left hand.

f Sing-eth Spring's mes-sen-ger, Sing-eth Spring's mes-sen-ger
sin-get ihr Len-zes-lied, sin-get ihr Len-zes-lied

The third system features a vocal line with triplets and a piano accompaniment with a strong *f* dynamic. The piano part includes a fermata.

dim.

the sweet-voiced night-in-gale,
die hol-de Nach-ti-gall,

The fourth system features a vocal line with a triplet and a piano accompaniment with a *dim.* dynamic. The piano part includes a fermata.

the sweet-voiced night in -
die hol - de Nach - - - ti

più p

p
gale.
gall.

p *dim.*

3

pp

poco ritard.

Lento molto.

ppp con espress. *morendo*

p cresc. *dim. pp*

IV.

Stand face to face, friend. Laß' mich dich schau'n, Freund!

Con molto espressione. *mf ad lib.* *sonore*

Stand face to face, friend...and un-veil the grace in thine
Laß' mich dich schau'n Freund, deiner Augen son-ni-ge

Più moto. *poco cresc.* *ritard.*

eyes, — All care — let buffetting winds bear a way; —
Pracht, und gieb die quälende Sor-ge dem Wind; —

Poco lento. *mf*

For in the gold en house of the sin-ger the
Denn in dem gold-nen Hau-se des Sün-gers ver-

1

Largamente con passione.

poco allargando - *cresc.* *f* *3*

voice of la - men - ta - tion may not be. Then come, O
stum - men muß die Klage, muß der Schmerz! So komm, o

cresc. *ff con forza*

♩

lyre - di - vine, for me - thine
gött - li - che Lei - er für mich - laß die

glissando *f con forza*

♩

e - choesa - wak - en,
Sai - ten er - tö - nen,

f arpegg. *glissando*

♩

Cantabile sostenuto.

mp

So all night long,
die gan - ze Nacht,

mp

♩

when sleep holds the
wenn Schlum - mer die

2
eyes of the wear y, Be
Mü - den be - zwin - gen, dann

poco

cresc. fore the feet of Love may I
sing' ich hol - der Lie - be die

mp

cresc. set my tire - less sing ing.
schön - sten mei - ner Lie - der.

dim.

poco

Lento.

p

Ah! de - licate Love,
Ach! zar - te.ste Lie - be,

pp

mf

accel.
sempre p

3

tenderly

ad lib. *zarl*

de - licate Love,
zar - te.ste Lie - be,

dim.

pp

rit.

Con moto.

cresc.

More pre.cious than gold, Sweet.ter than
so lau - ter wie Gold, süß wie der

p dolce

3

cresc.

sun's glor - y and
Pracht strah - len - der

f poco a poco affrettando

splen - dour, Hun - gry time can never de -
Son - nen, selbst die Zeit kann dich nicht ver -

5

your thee, can never de - your thee: Thou
seh - ren, kann dich nicht ver - seh - ren. Ent -

Poco agitato. cresc. molto

burn'st us, - thou bit - ter sweet, with a swift, with a sub - tle fire -
zün - dest uns, - du Bit - ter - sü - ße, das Herz mit dem tück - schen Feu - er

accel.
f con fuoco

Appassionato con molto espressione.

6

ff
We are brok - - en - - by long - - - ing,
Wir ver-ge - - hen - - vor Sehn - - - sucht,

Poco meno.

più f
We are brok - en - - by long - - - ing
wir ver-ge - hen - - vor Sehn - - - sucht,

marc.
dim.

Con dolcezza e più mosso.

più p
At soft A - phro - di - té's will,
da es A - phro - di - te will,

p

tenderly
zart

At soft A-phro-di-té's will,
da es A-phro-di-to will,

P *cresc.*

Più moto con anima.

Let us drain a thousand cups of Love,
Laßt uns lee-ren tau-send Be-cher der Lie-

f *cresc.* *sf*

7

be, a thousand cups, Let us drain a
der hol-den Lie-be, laßt uns lee-ren

f

rallentando *dim.*

thou-sand cups of Love,
tau-send Be-cher der Lie-be.

dim.

Lento sostenuto. *p3 dolce dim.*

O my sweet, O my ten - der one,
 Mei-ne Hol - de, oh, wie lieb' ich dich!

p *sostenuto* *sempre p*

8 *p3 dim.*

O my sweet, O my ten - der one.
 Mei-ne Hol - de, oh, wie lieb' ich dich!

p *dim.* *mf p*

Molto lento.

pp *con espress.* *mf* *p* *con espress.* *mp*

9 *accel.*

poco *cresc.*

Moderato.

p

Ah! a hue — as hon-ey pale — o'er — spreads thy cheek, —
 Ach! ein Hauch wie Ho-nig bleich — ent-fürbt dei-ne Wäng', —

pp sempre

Pale — are thy lips — and thy beauti-ful eye — lids, —
 bleich — ist dein Mund, und du schließest die Äu — gen, —

mp dolce *con espress.*

As stars fade, — when the love-ly moon —
 wie Ster-ne bei des Sil-ber-mon-

p *con espress.*

legato

10

Lights up all earth with sil-ver, —
 des Zau-ber-licht er-blas-sen, —

cresc. e accel.

So there is none oth - er
So ist kei - ne An - dre,

cresc.

f poco rall.

where - un - to I may li - ken thee,
mit der ich dich ver - glei - chen kann,

dim. **Largamente.**

where - un - to I may li - ken thee, where - un - to I may
mit der ich dich ver - glei - chen kann, mit der ich dich ver -

p *dim.* *ff marc.*

cresc.

li - ken thee, where - un - to I may
glei - chen kann, mit der ich dich ver -

p *glissando* *cresc.* *ff marc.*

11 *rall. molto*

li - ken thee, may lik - en thee, there is none
 gleichen kann, ver - glei - chen kann, denn ach, die

f *arpegg* *p* *glissando*

o - - - ther, none
 Schön - - - ste, die

p

o - - - ther, like to
 Schön - - - ste, bist ja

più p

Lento.

thee.
di.

pp

ten.

Ad.

poco

dim.

Ad.

sempre p

Ad.

12 *rall. molto*

più p

pp

Ad.

V.

"The moon has set" Der Mond versank.

Languido. *dreamily*
p träumend

The moon has set,
Der Mond ver-sank

and the Plei - a - des; It is mid - night;
mit den Plei - a - den, es ist Mit - ter - nacht;

dim. 1

time is go - ing by, And I
Stund' auf Stund' ver - rinnt, und ich

dim.

Detailed description: This is a page of a musical score for a vocal and piano piece. The title is "The moon has set" with the German translation "Der Mond versank." The score is in 3/4 time and B-flat major. It consists of three systems. The first system shows the vocal line starting with a rest, followed by the lyrics "The moon has set, Der Mond ver-sank". The piano accompaniment features a soft, arpeggiated texture. The second system continues the vocal line with "and the Pleiades; It is midnight; mit den Pleiaden, es ist Mitternacht;". The piano accompaniment continues with similar arpeggiated figures. The third system begins with a dynamic marking of *dim.* and a first ending bracket. The vocal line says "time is going by, And I Stund' auf Stund' ver-rinnt, und ich". The piano accompaniment also has a *dim.* marking. The page number 52 is in the top left, and the number 25150 is at the bottom center.

meno p *morendo*

—sleep — a — lone...
 —schlaf' — al — lein.

poco a poco dim.

℞ω. * ℞ω. * ℞ω. *

Leggiero possibile, più moto.

(She dreams)
(Sie träumt)

As lightly as possible
 So leicht wie möglich

ppp

℞ω. * ℞ω. * ℞ω. *

2

sempre ppp

℞ω. *

dim. *pp dolce*

poco affrettando
pp
mp con

3

molto espress. e più crescendo
mf

più cresc. ed accel.

cresc. molto
f

Con moto.

mp con molto espressione

cresc.

I yearn and seek — I know not what to do —
 Ver - lan - gen tief — er - füllt mein seh - nend Herz.

4

plaintively
flehend

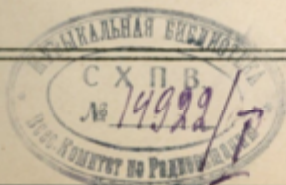
And I flut-ter like a child aft-er her moth-er,
 Ich be-geh-re wie ein Kind nach sei-ner Mut-ter,

cresc.

with yearning
sehnsüchtig

I yearn and seek — I know not what to do —
 Ver - lan - gen heiß — er - füllt mein seh - nend Herz —

molto accel.



Agitato con moto.

più f *passionato*

For Love mas - ters my limbs,
 Es drängt Al - les zur Lie - be,

più f

cresc.

and shakes me, for Love
 ich zit - t're vor Lust,

vibrato

5 *f* *affrettando*

poco più f

mas - ters my limbs, and shakes me,
 muß - schier ver - gehn vor Lie - be,

accelerando molto

cresc. molto

Largamente.

Fatal crea - ture, bit - ter -
 Gott der Lie - be, bit - ter -

cresc. *con dolore*

cresc.

Con moto.

sweet — Yea, Er - - os
 süß — Ja E - - ros

f *sonore*

shakes my soul, — yea, Er - - os,
 nahm mein Herz, — hat mich selbst

f *più f*

Er - - os shakes my soul, Er - - os
 mir — ent. frem - - det gar, tief — er -

f *più f*

shakes my soul, A wind — on the moun - tain
 schül - tert mich, ein Wind, der ob den Höh'n, durch

sf marc. *3* *ff con fuoco*

dim. *cresc.*

6

fall ing on the
Eich - baum - wip - feln oaks -
rauscht.

rall. *allargando* *e*

pesante

rall. *Poco lento.*

dolente con espress.

R.H. *p* L.H. *mp*

sostenuto

più p *dim.*

Tempo giusto. **7** *Tempo I.* *con dolore*

With mournful tone.
Con tristezza. A - las! -
Oh Gott!

pp *p*

I shall be ev - er maid - en Neither honey nor bee for
 soll un - ver.müht ich blei - ben we - der Bie - ne noch Seim für

me.
 mich.

8

più p *morendo*

Neither honey nor bee.
 we - der Bie - ne noch Seim.

poignantly mit Schärfe

9

pp

con espress.

ppp

VI.

“Peer of Gods he seems” „Wie ein Gott erscheint“

Majestico.

sf marc. *cresc.*

♩

f Peer of Gods he seems, who sits in thy pre - sence,
Wie ein Gott er - scheint, der dir sitzt zur Sei - te,

rit. dim.

fp *poco marc.* *dim.*

ten.

Poco meno.

p dolce

Hear - ing close thy sweet speech and love - - - ly
lau - schend dei - - nem Wort, dei - - nem hol - - - den

p

ten.

cresc. **1**

laugh - ter, I be - hold - - ing, all the life in my
La - chen, bei dem An - - blick wallt das Blut in den

poco cresc. *f ten.*

ten.

accel.
dim.

bo - - - som Flut - - - ter - ing,
A - - - dern, stockt mir der

p *cresc.* 19 17

∞ ∞ ∞ ∞

Poco lento.
cresc.

falls me, I be -
A - - - tem, Bei dem

legato
sf 6 6 6

∞ ∞ ∞ ∞

cresc.

hold - - - ing, all the life in my
An - - - blick wallt das Blut in den

dim. *poco*

dim. *p* 3

bo - - - som, Flut - ter - ing,
A - - - dern, Her - ze - leid,

più p

2 *dim.* *ritard.*

flut - ter - ing, fails me.
Her - ze - leid quält mich.
con espress.

dim.

Agitato. *con espress.*

For to see thee on - ly, yea, — but a lit - tle,
Wenn ich dich nur schau - e, streift — mich dein Au - ge,

pp trem.

ritard.

Breaks my voice, — my fal - ter - ing soul — is si - lent,
bin ich stumm, denn, ach, mei - ne See - le muß schwei - gen.

dim.

Più agitato stringendo.

mf con moto *cresc.*

Swift - ly through all my veins a sub - tle fire runs, —
Glü - hend rinnt's wie ein Feu - er mir durch die A - dern, —

mf *cresc. molto*

3

f appassionato

All my life trem - bles. —
und mein Herz zit - tert. —

con brio e con forza

sf con fuoco

ritard. *Coldly* *mp espressione*
Kalt

Sight have I none, nor
Blind ward das Aug; ich

dim. *p con espress.*

ten. sostenuto

hear - ing, cold dew bathes me, Pal - er than grass — I am,
hör - nicht, Kalt erschauer't's mich, blei - cher als Gras — bin ich

4 più p

cresc. *rall. molto*
dim.

and in my madness Seem as one dead, —
im Wahn — erschein' ich leb - los, ja tot, —

dim.

№ 14 540 1

№ 73485

Российский
Музыкальный

Con moto affrettando e molto agitato.

meno *p* *cresc.*

yet dare I, —
doch wag' ich's, —

p *cresc.*

ritard.
dim.

simile

poor — and — sup — — — pliant,
arm — und — fle — — — hend,

dim. *p* *cresc.*

5 *a tempo*

yet dare I, — poor — and — sup — — — pliant,
doch wag' ich's, — arm — und — fle — — — hend,

mf cresc. *ritard.* *dim.*

dim. *p* *cresc.*

a tempo *accel. molto*

con brio

più f *cresc.*

Largamente.

f con molto passione

Dare I to love thee,
dich noch zu lie - ben,

ff con *sforza*

6

ritard.
dim.

dare I to love thee,
wa - ge noch, dich zu lie -

dim.

p

rall.
più cresc.

Più lento.

ben, dare I to love thee, dare I to
wag's, dich zu lie - ben, wag's, dich zu

poco marc.

mp sost.

p ten.

più p *rall. molto*

pp

love thee, dare I to love thee.
lie - ben, wag's, dich zu lie - ben.

più p

dim.

ppp

VII.

“In a dream I spake” „Hab’ im Traum.... gesprochen“

Lento misterioso.

pp

In a dream, I
Hab' im Traum mit der

pp sostenuto *simile*

spake with the daugh-ter of Cy - - prus
Toch - - - ter von Cy - pern ge - spro - - chen

pp

(with changed and hollow voice)
(mit verwandelter hohlklingender Stimme)

mf

Death is ev - - il the
„Tod ist Ü - - bel nach

poco cresc. *cresc.*

p

Gods have so judged:
Götter Be-schluß:

Had it been good, — they would die!
wä-re es gut, — stürb' der Gott!

cresc. *mf* *dim.*

1 *p* *Quasi Recit.* *ad lib.*

dolce
p con molta espressione

accel. *ritard.*

p *L.H. con espress.* *dim.*

Molto lento.

p *dolcissimo*

De - li - cate A - do - nis is dy -
Göt - ter - knab' A - do - nis, - liegt ster -

con espress.

pp

cresc.

- ing; what shall we do? what shall we do?
- bend; wer gibt uns Rat, sagt, was wir tun?

ritard.

mp

con dolce più p

p

dim.

più p

più dim.

— Beat your breasts
Schlagt an die Brü - ste,
maid - ens,
Jung - frau'n,
and rend — your
zer - reißt — die

a tempo

f

affrettando molto

cresc.

pp

cresc.

tu - nics
Klei - der!
Ah, for A -
Weint um A -

a tempo

p *tristamente*

dolce

p *tristamente*

più p *dolcissimo*

do - nis! Ah, for A - do - nis!
do - nis! Weint um A - do - nis!

più p *dolcissimo*

♩. * ♩. * ♩. *

3 *accel. con espress. cresc.* *rall. molto*

Ah, for A - do - - - nis!
Weint um A - do - - - nis!

cresc. *mf dim.*

♩. * ♩. * ♩. *

lunga pausa

pp *glissando* 40

♩. * ♩. *

Molto lento e sostenuto.

The Dawn shall
Kein Mor - gen.

legato molto *con espress.*

pp *p*

♩. * ♩. *



4

see thee no more, shall see thee no
rot grüßt dich mehr, grüßt dich, Scheidenden,

cresc. *dim.*

ritard. *più p* *a tempo dolce*

more, what shall we do? nor dark-eyed Sleep, the
mehr, Wer gibt uns Rat? dich flieht der Schlaf, der

p *più dim.* *pp*

accel. molto cresc.

daugh - ter, the daugh - ter of
Lieb - ling, der Lieb - ling der

cresc. 6

a tempo *tristamente tenderly* *p zart*

Night Ah, for A -
Nacht. Weint um A -

f *dolce* *p tristamente*

7 9

Ad. *

più p 5 *dolcissimo*

do - nis! Ah, for A - do - nis!
do - nis! Weint um A - do - nis!

più p *dolcissimo*

And. * *And.* * *And.* *

cresc. con espress. *poco rit.* *pp*

Ah, for A - do - - - - - nis!
Weint um A - do - - - - - nis!

dim. *p*

And. *

Tranquillo.

pp

molto ritard.

morendo *ppp*

6 **Lento molto.**

mp *dim.* *pp* *ppp*

VIII.

Bridal Song.

Brautgesang.

"O fair, O lovely!"

„Du hold Erblühte!“

Gioioso e dolce. *mp*

O fair, O
Du hold Er.

mp sost. *poco stacc.* *dim.* *sost.*

love - ly!_ O
blüh - tel_ Du

mp *poco stacc.* *dim.*

, più p *mp poco allegretto*

fair O love - ly!_ As the sweet ap - ple
hold Er - blüh - tel_ Ro - sig wieder Ap - fel

mp

1

blush - es on the end of the bough, By the gath - er - ers ov - er - look'd,
 rö - tet, glü - hend hängtam Ge - üst, vonden Sammlern all' ü - ber - schaut,

con espress.

Nay, but reach'd not, reach'd not till now nay, but reach'd not till
 Nein, ver - bor - gen, jetzt erst er - blüht, nein, doch, jetzt erst er -

dim.

poco rall. **Tempo 1.** *mf* *f* *dolce*
 now — The bride comes re - joic - ing, let the bride - groom re - joice, O
 blüht. — Die Braut naht mit Ju - bel, laßt den Bräutigam sich freün. Du

mp sost. *poco stacc.*

fair, — O love - ly! — No oth - er, O bride - groom,
 hold — Er - blüh - te! — Es gleicht kei - ne An - dre

2 *cresc.* *dim.* *più p*

like to her O fair, O love ly!
 dei ner Braut. Du hold Er blüh te!

dolce

dim. *p*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

sempre dolce e piano *più p dim.*

Giacoso con più moto.

Raise high the roof beam, Hy - men - æ - us! Like
 Hebt hoch die Dach - first, Hy - me - næ - us! Wie

mf

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

cresc. *f sempre*

A - res comesthebride - groom, Hy - men - æ - us!
 A - res, kommt der Bräu - ti - gam, Hy - me - næ - us!

mf *dim.*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

mf con spirito

Tow' ring as the Lesbian sing - er — 'mong men of oth - er lands, —
 Ragend, wie der les. bische Sän - ger, — ob Männern an - drer Län - der,

poco rit.

poco dim.

Tow' ring as the Lesbian sing - er 'mong men of oth - er lands —
 Ra. gend, wie der les. bische Sän - ger, ob Männern an - drer Län - der,

Recit. quasi ad lib.

cresc.

Hap - py bride - groom, now is thy wed - ding come, —
 Freu' dich, Jüing - ling, heut' ist dein Hoch - zeits - tag! —

Con moto.

più f cresc. molto

allarg.

— And thou hast the mai - den of thy heart's — de - sire. —
 — Führest heim die Jungfrau, die dein Herz — be - gehrt. —

sempre p

Fair as the Goddess, the Goddess of Paphos,
 schön wie die Göttin, die Göttin von Paphos,

sempre p

5

p Softly sporting, sweet to the bridegroom,
 zärtlich blickend, Wonne des Bräutigams.

cresc.

cresc.

mf *cresc.* May Hesperus lead thee rejoice
 Es leite dich Hesper zu Freue

poco rit.

mf *cresc.*

a tempo *mf* *dim.*
 eingeden, Honouring Hera of the
 Opfernd der Hera auf dem

mf *dim.*

6 poco rall.
dim.

poco stringendo

sil - ver throne Hail,
Sil - ber - thron. Heil!

cresc.

f

bride; hail, nob - le
Braut! Heil ed - lem

con fuoco

cresc. molto

f

bride groom; all hail!
Bräu - ti - gam; oh Heil!

ff *con fuoco*

rall. poco a poco

dim. *p*

Handwritten signature or mark at the bottom of the page.

7

Tempo I.

portamento

O
Du

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, and then a half note A4. The piano accompaniment starts with a 6/4 time signature and features a complex texture with triplets and sixteenth notes. Dynamic markings include *p* and *poco stacc.*

p con molto espress.

fair,
hold

The second system features a vocal line with a whole note G4 and a whole note A4. The piano accompaniment continues with a similar texture, marked *pp*. The system concludes with a fermata over the vocal line and a double bar line.

O
Er

simile

The third system shows a vocal line with a whole note G4 and a whole note A4. The piano accompaniment is marked *simile* and continues with the established texture. The system ends with a fermata and a double bar line.

love
blüh

The fourth system features a vocal line with a whole note G4 and a whole note A4. The piano accompaniment remains consistent with the previous systems. The system concludes with a fermata and a double bar line.

Музыкальный магазин
73468
Все
Родис

rall.

dim. poco a poco

Q.ω.

accel.

ly! _____
te! _____

pp

Q.ω.

Q.ω.

8 *Tempo I.*

p dolce *pp* *dim.* *ppp*

rall.

Q.ω.

IX.

"Muse of the golden throne?" Muse des gold'nen Throns.

Moderato.

mf ad lib.

arpeggio ad lib.

mf cresc.

Muse of the gold.en throne, O raise that
 Mu - se des gold'nen Throns, er - heb' das

in time
a tempo

cresc. *p* *dim.*

strain, Which once thou used to sweet - ly sing.
 Lied, das einst du so be - zau - bernd sangst.

p sost. *p dim.* *pp dolce*

1

arpeggio

ten. *mf* *cresc.*

mp *cresc.*

Muse of the gold.en throne, O raise that strain, Which once thou
 Mu - se des gold'nen Throns, er - heb' das Lied, das so be -

p sost.

dim. $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ *p*

used to sweetly sing
 zu - bernd einst du sangst.

p *dim.* *cresc.*

2 *poco rit.*

f *dim.* *p meno*

Allegretto non troppo.
mit fröhlicher Stimmung

mp

Come, Cy - prian God - - dess,
 Komm; Cy - pernis Göt - - tin!

p delicately. *pp possibile* *simile*

ω . * ω . * ω .

and in cups of gold Pour forth thy
 und in gold' - - nen Kelch gie - ße den

cresc. *poco rit.*

nec - tar of de - light, Thou and thy
 Nek - tar, Freude - trunk, Kommt mit der

sempre p

3 *pp cresc. molto*

ser - vant, Love!
 Treu - en, Lie - be!

dim. *poco*

a tempo *mp*

Come, ro - sy - armed, pure Gra - ces,
 Kommt, all' ihr hol - den Gra - zien,

pp

dolce p

sweet - voiced maid - ens, come,
 sü - ßer Sang er - tön'!

leggiero poco cresc. *poco rall.* *cresc.*

With winged feet, dance round the al - tar fair, Trampling the
Auf leichtem Fuß tanzt um den Al - tar her, Tre - tend auf

dim. *poco*

tenderly
zart

fine soft bloom of the grass.
wei - chem duf - ten dem Gras.

a *poco* *morendo*

4 Lento molto.

p dolce *cresc.*

Hith - er now, Mu - ses, hither, Hither now, Mu - ses,
Kommet her, Mu - sen, naht euch! Kommet her, Mu - sen,

p dolce con espress. *poco cresc.*

dim. *più p rall. molto.*

hith - er, hith - er,
naht euch! kommt her, naht euch,

mf *dim.* *più p*

a tempo Allegretto

pp *morendo*

hither,
Al-le!

Come!
Kommt!

The first system features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with the lyrics 'hither, Al-le!' and 'Come! Kommt!'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand.

Ad.

* *Ad.* *

ppp

5

The second system continues the musical piece. The vocal line has a rest followed by a measure. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note pattern. A box containing the number '5' is placed above the vocal staff.

Ad.

* *Ad.* *

* *Ad.* *

ppp

Come!
Kommt!

The third system features a vocal line with the lyrics 'Come! Kommt!'. The piano accompaniment includes markings for 'sempre' and 'dimin.'. The piano part shows a gradual decrease in volume.

Ad.

* *Ad.* *

* *Ad.* *

(As if far distant)
(wie aus der Ferne)

(As if far distant)
(wie aus der Ferne)

The fourth system features a vocal line with a rest and a piano accompaniment. The piano part includes markings for 'ppp possibile' and 'simile'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern.

ppp possibile
Ad.

* *Ad.* *

First system of musical notation. Treble clef, key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The bass staff contains a continuous eighth-note accompaniment. Piano markings include *mf* and *mf*.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of three flats. A circled number '6' is placed above the treble staff. The bass staff continues with eighth-note accompaniment. Piano markings include *mf* and *mf*.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of three flats. The treble staff features a melodic line with dynamics *dim.*, *e*, *morendo*, and *pppp*. The bass staff continues with eighth-note accompaniment. A piano marking of *mf* is present.

Lento molto.

Tranquillo.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of three flats. The treble staff features a melodic line with dynamics *mf sostenuto*, *dim.*, and *pp*. The bass staff continues with eighth-note accompaniment. A piano marking of *mf* is present.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of three flats. A circled number '7' is placed above the treble staff. The treble staff features a melodic line with dynamics *ppp tenuto*. The bass staff continues with eighth-note accompaniment.

23150

73463

Музыкальная библиотека

№ 13044

Всесоюзная Радио-Лом. т.га

